

Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:64

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Każ więc zostać zabezpieczonym grób aż do trzeciego dnia by czasem nie przyszedłszy uczniowie Jego nocą ukradliby Go i mówiliby ludowi został wzbudzony z martwych i będzie ostatnie zwiedzenie gorsze od pierwszego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Każ więc zabezpieczyć grób aż do trzeciego dnia, by czasem nie przyszli Jego uczniowie, nie ukradli Go* i nie powiedzieli ludowi: Powstał z martwych. I będzie ostatnie oszustwo gorsze niż pierwsze. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Każ więc, (aby został zabezpieczony) grób aż do trzeciego dnia, co by nie przyszedłszy uczniowie jego (nie) ukradli go i powiedzieli ludowi: Podniósł się z martwych. I będzie ostatnie zwiedzenie gorsze (od) pierwszego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Każ więc zostać zabezpieczonym grób aż do trzeciego dnia by czasem nie przyszedłszy uczniowie Jego nocą ukradliby Go i mówiliby ludowi został wzbudzony z martwych i będzie ostatnie zwiedzenie gorsze (od) pierwszego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Każ więc zabezpieczyć grób aż do trzeciego dnia, żeby czasem nie przyszli Jego uczniowie, nie ukradli Go i nie ogłosili ludowi: Powstał z martwych! To drugie oszustwo byłoby gorsze od pierwszego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Rozkaż więc zabezpieczyć grobowiec aż do trzeciego dnia, by przypadkiem jego uczniowie nie przyszli w nocy, nie wykradli go i nie powiedzieli ludowi: Powstał z martwych. I ostatni błąd będzie gorszy niż pierwszy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rozkaż tedy obwarować grób aż do dnia trzeciego, by śnać przyszedłszy uczniowie jego w nocy, nie ukradli go, i nie powiedzieli ludowi, iż powstał od umarłych; i będzie pośledni błąd gorszy niż pierwszy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przeżoż rozkaż, aby strzeżono grobu aż do dnia trzeciego, aby śnaż nie przyszli uczniowie jego i ukradli go, i powiedzieli ludowi: Powstał z martwych, i będzie ostatni błąd gorszy niż pierwszy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Każ więc zabezpieczyć grób aż do trzeciego dnia, żeby przypadkiem nie przyszli jego uczniowie, nie wykradli go i nie powiedzieli ludowi: Powstał z martwych. I będzie ostatnie oszustwo gorsze od pierwszego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rozkaż więc zabezpieczyć grób aż do trzeciego dnia, żeby czasem uczniowie jego nie przyszli, nie ukradli go i nie powiedzieli ludowi: Powstał z martwych. I będzie ostatnie oszustwo gorsze niż pierwsze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rozkaż więc, aby zabezpieczono grób aż do trzeciego dnia, żeby nie przyszli Jego uczniowie, nie wykradli Go i nie rozgłosili wśród ludu: Powstał z martwych! I to ostatnie oszustwo będzie o wiele gorsze od pierwszego.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Rozkaż więc, aby pilnowano grobu aż do trzeciego dnia,

¹⁾ <x>470 28:13</x>; <x>480 16:1-8</x>; <x>490 24:1-12</x>; <x>500 20:1-10</x>

	literacki		żeby czasem Jego uczniowie nie przyszli, nie wykradli Go i nie rozpowiadali wśród ludzi, że powstał z martwych. I ostatnie oszustwo byłoby gorsze od pierwszego”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Daj zatem rozkaz, by chroniono ten grób przez trzy dni, aby Jego uczniowie przyszedłszy, nie wykradli Go i nie zaczęli ludowi gadać: Powstał z martwych. Wtedy to ostatnie oszustwo byłoby gorsze od poprzedniego”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wydadź więc rozkaz, aby zabezpieczono grobowiec aż do trzeciego dnia, bo jego uczniowie mogliby przyjść i wykraść ciało, a potem rozgłaszać przed ludem, że wstał z grobu. To drugie oszustwo byłoby o wiele gorsze niż to pierwsze.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Każ więc zabezpieczyć grób aż do trzeciego dnia, aby Jego uczniowie nie wykradli Go i nie rozpowiadali wśród ludu: 'Powstał z martwych'. To ostatnie oszustwo byłoby gorsze od pierwszego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тож накажи стерегти гробницю до третього дня, щоб часом Його учні, прийшовши вночі, не вкрали Його та не сказали народові: Він воскрес із мертвих, бо буде ця остання омана гірша від першої.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Każ więc uczynić zabezpieczony przed obaleniem grób aż do trzeciego dnia, żeby kiedyś nie przyszedłszy uczniowie jego ukradliby go i rzekliby ludowi: Został wzbudzony w górę od umarłych; i będzie to ostatnie zwiedzenie gorsze od pierwszego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem rozkaż zabezpieczyć grób aż do trzeciego dnia, aby jego uczniowie, przyszedłszy w nocy, go nie ukradli, oraz nie powiedzieli ludowi, że jest wzbudzony z martwych; i będzie ostatni błąd gorszy niż pierwszy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Rozkaż zatem, aby grób zabezpieczono aż do trzeciego dnia, bo mogą przyjść talmidim, wykraść go i mówić ludziom: "Powstał z martwych", i ostatnie oszustwo będzie gorsze niż pierwsze".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	dlatego każ zabezpieczyć grób aż do trzeciego dnia, żeby czasem jego uczniowie nie przyszli i go nie wykradli, i nie powiedzieli do ludu: 'Został wskrzeszony z martwych!', a to ostatnie oszustwo będzie gorsze niż pierwsze”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wydadź więc rozkaz opieczutowania grobu na trzy dni, aby przypadkiem jego uczniowie nie wykradli ciała i nie rozgłaszali tłumom: „On zmartwychwstał!”. Bo to ostatnie kłamstwo byłoby gorsze od pierwszego.